УГОДА **про наукову, освітню та культурну співпрацю** укладена « »_____**2018** між: **Факультетом математики, фізики та інформаційних технологій Одеського національного університету імені І.І. Мечникова (Україна)** і **Інститутом промислової автоматики та програмної інженерії Штутгартського університету (Німеччина)**	**VEREINBARUNG** **über wissenschaftliche, Ausbildung und kulturelle Zusammenarbeit** geschlossen am **20.12.2018** zwischen: **Fakultät für Mathematik, Physik und Informationstechnologien der Nationale I.I. Metschnikow-Universität Odessa (Ukraine)** und **Institut für Automatisierungstechnik und Softwaresysteme der Universität Stuttgart (Deutschland)**
Факультет математики, фізики та інформаційних технологій Одеського національного університету імені І.І. Мечникова в особі **декана, професора, кандидата фіз.-мат. наук Віктора Круглова** і **Інститут промислової автоматики та програмної інженерії Штутгартського університету,** в особі **директора Інституту, професора, д-ра техн. наук Міхаеля Вайриха**, (далі - Сторони), прагнучи забезпечити якісну підготовку фахівців та проведення наукових досліджень, хочуть налагодити взаємну співпрацю і проводити обмін досвідом в освітній та науковій діяльностях.	Die **Fakultät für Mathematik, Physik und Informationstechnologien der Nationale I.I. Metschnikow-Universität Odessa**, vertreten durch den **Dekan, Prof., Kand. Phys.-Mate Wissenschaften von Viktor Kruglov** und die **Institut für Automatisierungstechnik und Softwaresysteme der Universität Stuttgart**, vertreten durch den **Institutsleitung Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. Michael Weyrich**, (nachfolgend die Seiten genannt), wollen die gegenseitige Zusammenarbeit vertiefen und den Austausch von Erfahrungen in ihrer wissenschaftlichen und Bildungstätigkeit durchführen im Streben, die qualitative Ausbildung von Fachkräften und die Durchführung der wissenschaftlichen Forschungen zu ermöglichen.
§1	**§1**
Сторони домовляються спільно діяти з метою об'єднання зусиль у розв'язанні завдань і проблем в навчально-методичній, науково-дослідній та виховній роботі, обміну досвідом у визначених напрямах, впровадження інноваційних освітніх технологій. Для забезпечення визначеної мети **Сторони** зацікавлені у співпраці, яка полягає у:	Beide **Seiten** verabreden, zum Zweck der Bündelung der Bemühungen bei der Lösung der Aufgaben und Probleme in der bildungsmethodischen, wissenschaftlichen Forschungs- und Erziehungsarbeit, des Austausches von Erfahrungen in den genannten Richtungen, des Einsatzes innovativer Bildungstechnologien zu kooperieren. Die **Seiten** sind an der Zusammenarbeit zur Realisierung dieser Zwecke interessiert, und zwar:

а) проведенні спільних наукових досліджень та обміні їх результатами кожною із **Сторін,** б) обміні досвідом викладачів, завдяки проведенню лекційних занять, в) обміні науковими працівниками і студентами, включаючи проходження стажування як студентів, так і працівників, г) організації спільних наукових конференцій та семінарів, д) підготовці різноманітних спільних публікацій, що міститимуть результати наукових і науково-методичних досліджень, е) обміні науковою та навчально-методичною літературою, є) обміні досвідом щодо організації навчального процесу і створення навчальних програм з суміжних спеціальностей, ж) проведенні спільних культурних заходів, з) проведенні заходів, які будуть сприяти поглибленню співпраці в області науки. и). співпраці в розробці навчальних програм, у тому числі, спільних курсів та навчальних планів, і) участі у проектах, пов'язаних з освітою, дослідженнями або розробками, організованих іншою стороною як партнера проекту в галузях, що становлять взаємний інтерес, ї) сприянні іншим видам співробітництва, погоджених обома Сторонами.	a) an der Durchführung der gemeinsamen wissenschaftlichen Forschungen und am Austausch von Erfahrungen auf jeder Seite, b) an dem Austausch von Erfahrungen der Lehrenden im Rahmen der Durchführung von Vorlesungen, c) an dem Austausch von Wissenschaftlern und Studenten, u.a. an Studien- und Forschungsaufenthalten für Wissenschaftler und Studenten, d) an der Veranstaltung gemeinsamen wissenschaftlichen Konferenzen und Seminare, e) an der Vorbereitung gemeinsamen Publikationen zu wissenschaftlichen und wissenschaftsmethodischen Forschungen, f) an dem Austausch von wissenschaftlicher und wissenschaftsmethodischer Literatur, g) an dem Austausch von Erfahrungen hinsichtlich der Organisation des Lernprozesses und der Gestaltung von Bildungsprogrammen in verwandten Fächern, h) an der Durchführung gemeinsamer Kulturveranstaltungen, i) an der Durchführung der Veranstaltungen, die zur Vertiefung der Zusammenarbeit im Bereich der Wissenschaft beitragen, j) an der Zusammenarbeit bei der Abstimmung der Bildungsprogramme, u.a. von Studiengängen und Studienplänen, k) an der Teilnahme an den mit der Ausbildung, Forschungen oder Ausarbeitungen verbundenen Projekten, die von der anderen Seite als Projektpartner in den Bereichen, die von gegenseitigem Interesse und gegenseitigem Nutzen sind, organisiert werden, l) an der Förderung anderer vereinbarten Arten der Zusammenarbeit.
§ 2	**§ 2**
1. **Сторони погоджуються** в межах співпраці виконувати наступні завдання: а) організовувати мовні школи (зимову та літню) для студентів з метою навчання спілкування німецькою мовою (щорічний обмін студентами),	1. **Die Seiten stellen in Aussicht,** folgende Aufgaben im Rahmen der Zusammenarbeit durchzuführen: a) Sprachschulen (Winter- und Sommersprachschulen) für die Studenten zwecks des Unterrichts in Kommunikation auf

б) проводити читання лекцій, в) проводити обмін досвідом та використання нових інформаційних технологій в навчанні та наукових дослідженнях, г) організовувати спільні культурні та спортивні заходи, д) проводити обмін науковими публікаціями, е) здійснювати обмін навчальними планами, є) організувати та проводити спільні наукові конференції та семінари, ж) брати участь у важливих подіях для **Сторін.** 2. Окремі завдання, що стосуються співпраці, будуть виконуватися згідно детально розроблених та узгоджених робочих програм, які погоджуватимуться **Сторонами.** 3. **Сторони** підтверджують, що робочі програми будуть складатися у письмовому вигляді і підписуватимуться уповноваженими особами з обох **Сторін** як мінімум за два тижні перед запланованим заходом в рамках співпраці. 4. Робочі програми повинні вміщувати план заходів із врахуванням можливостей **Сторін** та форм фінансування заходів, а також інші дані для вирішення запланованих завдань належним чином.	Deutsch (jährlicher Studentenaustausch) zu organisieren, b) Vorlesungen zu halten, c) den Austausch von Erfahrungen und neuen Informationstechnologien im Unterricht und in der Forschung durchzuführen, d) gemeinsame Kultur- und Sportveranstaltungen zu organisieren, e) den Austausch von wissenschaftlichen Publikationen durchzuführen, f) den Austausch von Studienplänen durchzuführen, g) gemeinsame wissenschaftliche Konferenzen und Seminare zu veranstalten und durchzuführen, h) an wichtigen Ereignissen für die **Seiten** teilzunehmen. 2. Einzelne Aufgaben in Bezug auf die Zusammenarbeit werden gemäß detailliert erarbeiteten und abgestimmten sowie von den **Seiten** verabredeten Arbeitsprogrammen durchgeführt. 3. Die **Seiten** nehmen sich vor, dass die Arbeitsprogramme schriftlich erstellt und von beauftragten Personen von beiden **Seiten** mindestens zwei Wochen vor einer geplanten Veranstaltung im Rahmen der Zusammenarbeit vereinbart werden. 4. Die Arbeitsprogramme sollen einen Veranstaltungsplan unter Berücksichtigung der Möglichkeiten der **Seiten** sowie andere Daten für die sachgemäße Durchführung der geplanten Aufgaben enthalten.
§ 3	**§3**
1. **Сторони** мають намір дотримуватися умов угоди та окремих умов, визначених робочими програмами, а саме в **§2 (п. 2-4).** 2. У випадку, коли одна із **Сторін** не може виконати умов Угоди або зобов'язань, які взяла на себе в робочій програмі, вона повинна негайно поінформувати іншу	1. Die **Seiten** beabsichtigen die Einhaltung der Bedingungen der Vereinbarung und einzelnen Bedingungen, die von den Arbeitsprogrammen, und zwar im **§2 (p. 2-4)** bestimmt sind. 2. Wenn eine von den **Seiten** die Bedingungen der Vereinbarung oder die im Rahmen des Arbeitsprogramms übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllen kann, soll sie die

Сторону про існування перешкоди, і якщо це можливо, вжити заходів, які б сприяли вирішенню проблеми. 3. Спірні питання, які можуть виникнути під час реалізації угоди і/або робочих програм, будуть вирішуватися шляхом укладення спільної додаткової угоди. 4. **Сторони** можуть вносити зміни і додаткові доповнення до сьогоднішньої умови тільки в письмовій формі у вигляді додатку, підписаного двома **Сторонами.**	andere Seite unverzüglich vom bestehenden Hindernis in Kenntnis setzen und nach Möglichkeit Maßnahmen ergreifen, die das Problem lösen können. 3. Evtl. Streifragen, die bei der Realisierung der Vereinbarung und/oder Arbeitsprogrammen entstehen können, werden im Wege einer gemeinsamen ergänzenden Vereinbarung gelöst werden. 4. Die **Seiten** können Änderungen und nachträgliche Ergänzungen zur heutigen Vereinbarung nur schriftlich als Anhang, der von beiden **Seiten** unterschrieben werden muss, vornehmen.
§4	**§4**
Ця Угода буде діяти з моменту підписання терміном на п'ять років. Вона автоматично продовжується на додатковий період в п'ять років на кожну дату закінчення терміну дії, якщо жодна зі **сторін** не дає попереднє повідомлення за шість місяців в письмовій формі про розірвання Договору.	Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung für die Dauer von fünf Jahren in Kraft und verlängert sich automatisch um jeweils weitere fünf Jahre bezogen auf den jeweiligen Zeitpunkt des Ablaufs, wenn eine der **Seiten** die Vereinbarung nicht sechs Monate vorher schriftlich aufkündigt.
§ 5	**§ 5**
Протокол вступає в силу в день підписання відповідальною особою від кожної сторони. Сторони домовляються про те, що: Пан Євгеній Малахов д.т.н., професор завідувач кафедри Математичного забезпечення комп'ютерних систем буде координатором з питань взаємодії між сторонами від ОНУ. Пан Міхаель Вайрих, д.т.н. професор, директор Інституту промислової автоматики та програмної інженерії буде координатором від Штутгартського університету в питаннях взаємодії між сторонами.	Das Protokoll tritt am Tag der Unterzeichnung durch die verantwortliche Person von beiden Seiten in Kraft. Die Parteien sind sich einig, dass Herr Ewgeniy Malakhov, Professor, Leiter der Abteilung für mathematische Unterstützung von Computersystemen, ist der Koordinator für Fragen der Interaktion zwischen den Seiten der ONU. Herr Michael Weyrich, Prof., Dr.-Ing. Dr. h.c., Direktor des Instituts für Automatisierungstechnik und Softwaresysteme wird Koordinator der Universität Stuttgart in Fragen der Interaktion zwischen den Seiten sein.
§ 6	**§ 6**
Ця Угода складена у двох екземплярах по одному примірнику для кожної зі **сторін**, що мають однакову юридичну силу.	Diese Vereinbarung ist in zweifacher Ausfertigung erstellt, je eine Ausfertigung für jede der **Seiten**. Beide Ausfertigungen sind gleichermaßen rechtskräftig.

§ 7	§ 7
Інститут промислової автоматики та програмної інженерії Штутгартського університету (Німеччина) Вул. Pfaffenwaldring 47, 70550 Штутгарт, Німеччина Тел.: +49 711 685-67301 Fax: +49 711 685-67302 E-Mail: ias@ias.uni-stuttgart.de https://www.ias.uni-stuttgart.de **Директор ІПАПІ** _____ **Проф. Міхаель Вайрих**	**Instituts für Automatisierungstechnik und Softwaresysteme der Universität Stuttgart (Deutschland)** Pfaffenwaldring 47 70550 Stuttgart, Deutschland Tel.: +49 711 685-67301 Fax: +49 711 685-67302 E-Mail: ias@ias.uni-stuttgart.de https://www.ias.uni-stuttgart.de **Direktor des IAS** _____ **Prof. Michael Weyrich**
Факультет математики, фізики та інформаційних технологій Одеського національного університету імені І.І. Мечникова (Україна) вул. Дворянськая 2, Одеса, 65082, Україна Fax./fax: +38 (048) 723-52-54 +38 (048) 723-35-15 E-mail: imem@onu.edu.ua http://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/abitur **Декан ФМФІТ** _____ **Проф. Віктор Круглов**	**Fakultät für Mathematik, Physik und Informationstechnologien der Nationale I.I. Metschnikow-Universität Odessa (Ukraine)** Dvoryanska str. 2, Odessa, 65082, Ukraine Phone/fax: +38 (048) 723-52-54 +38 (048) 723-35-15 E-Mail: imem@onu.edu.ua http://onu.edu.ua/en/structure/faculty/imem/ **Dekan des FMPhI** _____ **Prof. Viktor Kruglov**